

образного мышления носителей того или иного языка, а также менталитета народов в целом.

Данный подход стимулирует познавательную активность иностранных студентов, приводит к более глубокому пониманию структуры неродного языка и вызывает интерес к его истории и культуре.

Считаем, что назрела необходимость создания фразеологического словаря русского языка для иностранных студентов, обучающихся в Беларуси, который должен содержать толкование лексики, трудных грамматических конструкций, изъяснение прямого смысла фразеологических единиц, их описательный перевод или функциональный аналог, ситуативную характеристику, иллюстративный материал. Такой словарь стал бы учебно-методическим и справочным приложением к имеющимся учебникам русского языка.

Список использованной литературы

1. Щичко, В. Ф. Китайский язык: Теория и практика перевода / В. Д. Щичко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Вост. кн., 2010. – 224 с.
2. Баранова, З. И. Моделируемые фразеологизмы в китайском языке / З. И. Баранова // Исследования по китайскому языку. – М. : Наука, 2008. – 100 с.

Я. Г. САМУЙЛИК (*г. Брест. БрГТУ*)

НАЦИОНАЛЬНО-РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ БЕЛАРУСИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ (ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ)

Иностранные граждане, изучая русский язык в Брестском государственном техническом университете, находятся в условиях белорусского и национально-регионального социокультурного пространства, которое является средой соприкосновения и взаимопроникновения двух восточнославянских цивилизационных культур – белорусской и русской (а также частично западнославянской – польской). Обучение русскому языку в условиях билингвизма приводит к необходимости усиления культуроведческого аспекта, т. е. приобщения иностранных слушателей, студентов, магистрантов и аспирантов к культуре, истории, традициям и обычаям страны и региона пребывания (Республики Беларусь и Брестчины) и страны изучаемого языка (России). Активную деятельность в этом направлении осуществляет педагогический коллектив кафедры белорусского и русского языков, а также отдел довузовской подготовки БрГТУ. При обучении иностранных учащихся русскому языку в учреждениях высшего образования нашей республики решается проблема гармоничного сочетания между белорусской (в т. ч. и региональной как её

составной частью) и русской культурой и национальной культурой инофона. Лингвокультурологическое взаимодействие в процессе обучения диктует потребность представления оптимального объёма страноведческих, социо- и этнокультурных знаний, ставит проблемы выявления культурного минимума на разных этапах обучения иностранных граждан, единиц представления культуроведческого материала.

Язык каждого народа представляет собой живой организм, неразрывно связанный с его историей, культурой, общественной, социально-экономической и научной жизнью. В нём встречаются слова, в которых отражается связь языка и культуры, – культурный компонент семантики языковой единицы. К таким лексическим единицам относятся прежде всего слова-реалии. Реалии – это лексические единицы, которые называют предметы и понятия быта, культуры, исторической эпохи, социального строя, т. е. специфические особенности одного народа, отличие его от других народов. Поэтому изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, представляется необходимым в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой (третьей) национальной культуры.

Следует отметить, что в процессе обучения иностранные слушатели, студенты, магистранты и аспиранты сталкиваются с новой языковой, социокультурной и культурологической средой, новыми формами и методами обучения, полной сменой труда и отдыха, непривычным климатом. Несмотря на проблемы психологической адаптации к условиям жизни и учёбы в новой среде обитания, иностранные учащиеся активно осваивают непривычный для них социум. Можно назвать несколько таких способов освоения. Во-первых, через русскую речь приходят реалии белорусской и региональной культуры в русском звучании посредством текстов страноведческого характера на занятиях русского языка как иностранного («Об истории белорусского края», «О Беларуси», «Происхождение названия Белая Русь», «Республика Беларусь на карте мира», «Первые государственные образования на территории Беларуси», «Евфросиния Полоцкая», «Франциск Скорина», «Софийский собор», «Архитектурные памятники Несвижа», «Мирский замок», «Город Брест», «Брестская крепость», «Беловежская пуца», «Дворец Пусловских в Коссово», «Белорусско-американский герой» (Талеуш Костюшко) и др.), через непосредственное общение в университете, в общежитиях, при посещении музеев (например, Национального художественного музея Республики Беларусь, Белорусского государственного музея истории Великой Отечественной войны, Брестского областного краеведческого музея, музея истории г. Бреста, археологического музея «Берестье», музея

обороны Брестской крепости, музея «Спасённые художественные ценности», Мемориального музея-усадьбы имени Т. Костюшко, Мотольского музея народного творчества и др.), театров (например, Национального академического Большого театра оперы и балета Республики Беларусь, Белорусского музыкального театра, Брестского областного театра драмы и др.), концертов народных музыкальных и хореографических коллективов (например, ансамбля народной музыки «Бяседа», заслуженного любительского коллектива Беларуси ансамбля народной музыки и песни «Палешукі», народного ансамбля народных инструментов «Пружанскі палацык», Белорусского государственного академического заслуженного хореографического ансамбля «Хорошки», заслуженного любительского коллектива Республики Беларусь, народного ансамбля танца «Радость», народного ансамбля танца «Пинская шляхта» и др.), магазинов (например, «Алеся», «Берестье», супермаркета «Буслик» и др.), рынков (например, «Брестский рынок», «Будаўнічы рай», «Старый город» и др.), при проведении экскурсий (например, в Мирский замок, Национальный историко-культурный музей-заповедник «Несвиж», Музейный комплекс старинных народных ремёсел и технологий в Дудутках, мемориальный комплекс «Брестская крепость-герой», Национальный парк «Беловежская пуша», Ледовый дворец, по культурным и историческим местам г. Бреста и др.) и т. д. Во-вторых, это освоение белорусской лексики на белорусском языке, которую иностранные слушатели, студенты, магистранты и аспиранты воспринимают как в устной, так и в письменной форме. Пользуясь общественным транспортом, учащиеся слышат объявления дикторов: «Асцярожна, дзверы зачыняюцца», «Каб не страціць раўнавагі і не ўпасці – трымайцеся за поручні», «Наступны прыпынак – “Тэхнічны ўніверсітэт”», «Наступны прыпынак – Гаўрылава», «Канцавы прыпынак» и т. д.

Гуляя по городу, иностранные граждане читают названия улиц, проспектов и бульваров (улица Берёзовская, улица Юлиана Немцевича, улица Гродненская и др., проспект Машерова, проспект Республики, Партизанский проспект, бульвар Космонавтов, бульвар Шевченко), остановок (Купальская, Колесника, Калиновая и др.), магазинов («Беловежский», «Радомир», «Калинка» и др.), кафе и ресторанов («Шляхецкая фарціна», «Сваякі», «Нестерка», «Корчма», «Серебряный талер», «Белая вежа» и др.), гостиниц («Беларусь», «Дружба», «Бут» и др.), предприятий (РПУП «Славянка», ОАО «Брестская швейная фабрика “Надзья”», ОАО «Берестейский пекарь» и др.). Посещая магазины, иностранные граждане покупают и читают названия белорусских продуктов: хлеб «Водар», «Сяброўскі», «Купалаўскі», «Матуліна пяхчота», «Стары млын», «Жытні», «Жыццейскі», печенье «Слодыч», «Мара», «Знатны пачастунак», сок

«Бярозавы гай», квас «Старажытны», «Хатні», «Лідскі», пиво «Аліварыя», «Крыніца» и др.; посещая кафе, рестораны, – заказывают и читают названия блюд белорусской национальной кухни: дранікі, мачанка, калдуны, крупнік и др.

Причём, освоив реалии белорусского социума, инофоны активно внедряют их в русскую речь, обычно не акцентируя внимания на том, что это компоненты не русской, а белорусской культуры. Для иностранцев важнее то, что они знают, что это такое, где это находится, как это называется. Для учащихся важно, что они соотнесли новые реалии с культурой своего родного языка, т.е. состоялся факт вхождения в социум, осуществилась межкультурная коммуникация.

Специфика обучения иностранных слушателей, студентов, магистрантов и аспирантов русскому языку в условиях белорусской этнокультурной среды вызывает необходимость приобретения ими социокультурных знаний о белорусской лингвокультурной общности. Поэтому на всех этапах обучения русскому языку как иностранному содержанием лингвокультурологического аспекта являются системы национально-культурных ценностей белорусского и русского народов, историко-культуроведческий материал, раскрывающий специфику культур как белорусского, так и русского социумов.

Целями обучения являются общеобразовательная, развивающая, воспитательная и, конечно, лингвострановедческая, предполагающая формирование у инофонов интереса к культуре, истории, традициям и обычаям страны и региона пребывания, знакомство с достопримечательностями Минска и Беларуси, Бреста и Брестчины, приобщение к национальному культурному и историческому наследию.

С целью представления белорусской культуры в нашей стране создаются учебники, учебные и учебно-методические пособия, рекомендации, указания, лингвострановедческие словари. Так, в Брестском государственном техническом университете (кафедра белорусского и русского языков) изданы такие методические указания, как:

1. Русский язык: устные темы и диалоги (составители Т. Н. Игнатюк, Э. Н. Турабова, 2013), основу которых составляют образцы монологических и диалогических высказываний белорусской и национально-региональной направленности. Методические указания адресованы иностранным слушателям факультета довузовской подготовки.

2. Знакомство с Беларусью (составитель О. А. Будник, 2015), где представлены страноведческие тексты с предтекстовыми и послетекстовыми заданиями, предназначенные для иностранных студентов экономических и технических специальностей.

Кроме того, в преподавании РКИ в условиях национальной языковой среды может использоваться лингвокультурологический комплекс «Беларусь» под редакцией А. Н. Чумак, изданный в БГУ в 2008 году. Комплекс состоит из четырёх частей. Его основу составляет билингвальный *Лінгвакраязнаўчы слоўнік нацыянальных рэалій Беларусі / Лингвострановедческий словарь национальных реалий Беларуси* (около 100 ключевых единиц), что играет важную роль в формировании этнокультурного содержания речевой коммуникации инофона и позволяет включиться в различные сферы коммуникативной и познавательной деятельности во время пребывания в Республике Беларусь, а также использовать полученные знания в будущей специальности. Вторая часть комплекса *Беларускія прэцэдэнтныя выказванні / Белорусские прецедентные высказывания* представляет выборку наиболее частотных и актуальных фразеологизмов, пословиц и поговорок с русскими эквивалентами, что составляет фразеологический минимум для иностранных студентов. При несовпадении структуры и семантики таких языковых единиц ярко отражаются характерные глубинные черты национальной языковой личности, своеобразие национальной языковой картины мира белорусов и русских. Третья часть – *Беларускія прэцэдэнтныя тэксты / Белорусские прецедентные тексты* – иллюстрирует функционирование отражённых в словаре реалий-номинаций. Тексты даны в хронологическом порядке. основополагающий принцип отбора произведений таких всемирно известных авторов, как Николай Гуссовский, Янка Купала, Якуб Колас, Максим Богданович, Адам Русак, Владимир Короткевич, Нил Гилевич, Василь Быков, – реинтерпретируемость, воплощённость и в других видах искусства. По принципу методической целесообразности подобраны материалы, объединённые заголовком *Аўтэнтычныя тэксты / Аутентичные тексты* (четвёртая часть комплекса), следующей тематики «Сегодня в нашем доме праздник...», «Легенды земли белорусской», «Тексты-персоналии». В частности, в первой рубрике помещена подборка текстов из этнографической литературы, публицистики и классических текстов по традиционным народным праздникам: *Рождество, Пасха, Радуница, Купалье, Дожинки, Деды*. Это даёт возможность показать преемственность традиций белорусов, отразить как старинную, так и современную специфику праздничных обрядов, раскрыть традиционную символику белорусской культуры. Книга снабжена цветными иллюстрациями: герб и флаг Республики Беларусь, гербы белорусских городов, портреты известных людей, фотографии достопримечательностей белорусских городов (культовые сооружения, замки, памятники и т. д.), картины белорусских художников [1].

При обучении иностранных учащихся РКИ в иноязычном инокультурном социуме можно использовать также учебно-методическое пособие «О Беларуси и белорусах» Е. А. Воронцовой и Л. Ф. Гербик, изданное в БГУ в 2015 году. Данное пособие предназначено для работы с иностранными студентами по курсу РКИ (страноведческий аспект на продвинутом этапе обучения). В него включены задания разных уровней сложности. Для изучения предлагаются специальные и аутентичные тексты (стихи, песни, фольклорные материалы). В пособии отражён язык живого общения. Экстралингвистический материал будет способствовать решению задачи адаптации иностранных учащихся к новой этно- и социокультурной среде. В пособие включены произведения как на русском, так и на белорусском языках [5]. Рабочая тетрадь тех же авторов к учебно-методическому пособию «О Беларуси и белорусах» содержит задания для развития навыков письменной речи иностранных студентов. Цель заданий – усвоение изучаемой лексики, повторение и закрепление учебного материала, развитие навыков рецептивных и продуктивных видов речевой деятельности (воссоздание текста, написание эссе, сочинений, комментариев к тексту и т. д.). Задания, содержащиеся в данной рабочей тетради, могут выполняться как во время аудиторных занятий, так и во время самостоятельной домашней работы иностранных учащихся [4].

Кроме того, возможно использование лингводидактических изданий, материалов из энциклопедий, словарей, справочников и интернет-ресурсов с учётом профиля и этапа обучения, а также степени достоверности.

Освоение культурного пласта белорусских реалий формирует социокультурную и профессиональную компетенцию иностранных слушателей, студентов, магистрантов и аспирантов, обогащает предметную основу общения, способствует осознанию и пониманию культуры белорусского народа.

Формирование социокультурной и межкультурной компетенции, предполагающей понимание национального менталитета, умение выявлять специфику коммуникативных моделей поведения, способность понимать и уважать ценностные доминанты представителей других культур и лингвокультурных общностей – одна из целей обучения в вузе. Достижение её обеспечивается включением иностранных учащихся в межкультурное взаимодействие в процессе изучения РКИ с помощью различных дидактических приёмов:

- анализа речевой коммуникации (как корректной, так и некорректной) в рамках темы с точки зрения белорусского и русского языков;

- анализа текстов с целью выявления социокультурных стереотипов.

При этом одновременно проводятся сопоставления коммуникативных моделей, типичных для белорусской, русской и национальной культур,

учитываются привычки, обычаи, формы поведения и др., отличающиеся от привычной коммуникативной ситуации;

– раскрытия содержания и смысла русскоязычных текстов о белорусской культуре с учётом специфики белорусской и национальной культур. Такая интерпретация помогает выявить особенности национальных характеров народов, способствует объективной оценке представителей других культур;

– участия иностранных слушателей, студентов, магистрантов и аспирантов в разнообразных творческих проектах. Особенно продуктивны проекты, включающие ролевую и информационную деятельность и в то же время не исключают исследовательскую, поисковую и творческую работу. Проект может представлять как индивидуальную работу под руководством преподавателя, так и парную или групповую форму. Представляя проекты, иностранные учащиеся могут продемонстрировать глубокие знания и высокую степень творчества;

– презентации индивидуальных текстов по специальности. Такая работа предполагает приближение к будущей профессиональной деятельности иностранных учащихся. Для презентации используются аудио- и видеозаписи, фотографии, схемы и т. д.

Таким образом, межкультурный диалог как средство формирования коммуникативной компетенции в процессе изучения русского языка как иностранного путём вовлечения в разнообразные коммуникативные ситуации направлен на приобретение профессионального опыта и навыков межличностного и межкультурного общения, на формирование этнокультурной компетенции, которая определяется как знания, умения и навыки деятельности с учётом этнокультурного компонента, выражающегося в эволюционно-генетических и эволюционно-исторических основах своего и инонационального самосознания. А этнокультурная компетенция, в свою очередь, как владение компетенцией является необходимым условием продуктивной профессиональной деятельности в полиэтничном социуме [2; 3; 6–9].

Список использованной литературы

1. Беларусь: лингвокультурологический комплекс : пособие для иностр. студентов / сост. Л. Н. Чумак [и др.] ; под ред. Л. Н. Чумак. – Минск : БГУ, 2008. – 111 с.
2. Бурак, А. Г. К вопросу о типологии культурных фонов в процессе межкультурной коммуникации в условиях белорусской культурной среды (на основе анализа лингвокультурологического комплекса «Беларусь») [Электронный ресурс] / А. Г. Бурак. – Режим доступа: http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/50997/1/Бурак%20А.Г.%20_.pdf. – Дата доступа: 17.06.2018.
3. Введение в специальность РКИ для специальности 1-21 05 02-04 Русская филология (Русский язык как иностранный): учеб.-метод. комплекс / сост. Т. П. Слесарева. – Витебск : ВГУ им. П. М. Машерова, 2015. – 51 с.

4. Воронцова, Е. А. О Беларуси и белорусах : рабочая тетрадь : для работы по дисциплине «Русский язык как иностранный» / Е. А. Воронцова, Л. Ф. Гербик. – Минск : Витпостер, 2016. – 67 с.

5. Воронцова, Е. А. О Беларуси и белорусах : учеб.-метод. пособие по рус. яз. как иностранному : в 2 ч. / Е. А. Воронцова, Л. Ф. Гербик. – Минск : Витпостер, 2015. – Ч. 1. – 152 с.

6. Культура Брестчины: современное состояние и перспективы развития (в помощь информационно-пропагандистским группам) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.pinsk.gov.by/content/Культура%20Брестчины%20современное%20состояние%20и%20перспективы%20развития.pdf>. – Дата доступа: 17.06.2018.

7. Лебединский, С. И. Русский язык как иностранный : учеб. для иностр. студентов / С. И. Лебединский, Г. Г. Гончар. – Минск : Зорны верасок, 2013. – 472 с.

8. Савицкая, Н. Е. Роль и место белорусского культурного компонента при обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] / Н. Е. Савицкая. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-mesto-beloruskogo-kulturnogo-komponenta-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu>. – Дата доступа: 17.06.2018.

9. Самуилик, Я. Г. Основные направления воспитательной работы с иностранными студентами: социокультурный аспект / Я. Г. Самуилик // Теория и практика обучения русскому языку как иностранному и другим лингвистическим дисциплинам в высшей школе : сб. науч. ст. / Брест. гос. техн. ун-т ; Брест. гос. ун-т ; редкол.: М. И. Яницкий, Я. Г. Самуилик ; под общ. ред. Н. Н. Борсук. – Брест : БрГУ, 2017. – С. 78–84.

И. А. СИТНИК (г. Минск, БГУ)

ГЛАГОЛЬНАЯ ПАРАДИГМА В КУРСЕ РКИ

Согласно определению «Лингвистического энциклопедического словаря», парадигма – это «...класс лингвистических единиц, противопоставленных друг другу и в то же время объединённых по наличию у них общего признака или вызывающих одинаковые ассоциации, ... модель и схема организации такого класса или совокупности...» [1].

При обучении иностранцев русскому языку преподаватели сталкиваются с такими особенностями языка, о которых зачастую не задумывались при обучении носителей. Одна из таких особенностей – это достаточно серьёзные отличия в понимании глагольной парадигмы и самого процесса усвоения глагола учащимися от того, как изучают глагол носители языка. Глагол занимает центральное место в изучении русского языка иностранцами. На различных уровнях обучения учащиеся получают те или иные сведения о структуре русского глагола, его организации, характеристиках грамматических форм и категорий. В то же время можно наблюдать то, что многие глагольные категории и понятия меняют свои границы в курсе русского языка как иностранного. Приведём несколько примеров.

При изучении русского языка иностранцами в состав глагола в обязательном порядке включаются отглагольные существительные.